



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

S.C. 1992, c. 31

L.C. 1992, ch. 31

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on June 26, 2011

Dernière modification le 26 juin 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on June 26, 2011. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 26 juin 2011. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade			Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS	4		RÉGLEMENTATION DE L'UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS	4
3	Prohibition	4	3	Interdiction	4
4	Issuance of licence: foreign ship	5	4	Licence : navires étrangers	5
5	Issuance of licence: non-duty paid ship	6	5	Licence : navires non dédouanés	6
6	Terms and conditions of licence	6	6	Conditions	6
7	Maximum number of licences	7	7	Nombre maximal de licences	7
	FUNCTION AND POWERS OF AGENCY	7		MISSION DE L'OFFICE	7
8	Function of Agency	7	8	Déterminations	7
9	Information	7	9	Renseignements	7
10	Collection of information	7	10	Recueil de renseignements	7
	UNFAIR PRACTICES	8		PRATIQUES INJUSTES	8
11	Unfair practices	8	11	Pratiques injustes	8
	ENFORCEMENT	8		CONTRÔLE D'APPLICATION	8
12	Enforcement officers	8	12	Agent de l'autorité	8
	OFFENCES	8		INFRACTIONS	8
13	Offence	8	13	Infraction	8
14	Trial of offences	9	14	Compétence des tribunaux	9
	SEARCHES	9		PERQUISITIONS	9
15	Powers of enforcement officer	9	15	Pouvoirs de l'agent de l'autorité	9
	DETENTION OF SHIP	10		RÉTENTION DU NAVIRE	10
16	Detention of ships	10	16	Rétention du navire	10
	OTHER OFFENCES	15		AUTRES INFRACTIONS	15
17	Obstruction	15	17	Entrave	15
18	False statements	15	18	Fausse déclaration	15
19	Summary conviction offence and punishment	15	19	Procédure sommaire et peines	15
	GENERAL	15		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	15
20	Minister of Transport responsible	15	20	Ministre des Transports	15

Coasting Trade — May 2, 2012

Section		Page	Article	Page	
21	Copies or extracts	15	21	Admissibilité en preuve des copies et extraits	15
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	16		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	16
	TRANSITIONAL	16		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	16
	COMING INTO FORCE	16		ENTRÉE EN VIGUEUR	16
*31	Coming into force	16	*31	Entrée en vigueur	16
	RELATED PROVISIONS	17		DISPOSITIONS CONNEXES	17



S.C. 1992, c. 31

L.C. 1992, ch. 31

An Act respecting the use of foreign ships and non-duty paid ships in the coasting trade

Loi concernant l'utilisation de navires étrangers et de navires non dédouanés pour le cabotage

[Assented to 23rd June 1992]

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Coasting Trade Act*.

1. *Loi sur le cabotage.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act, "Agency" means the Canadian Transportation Agency;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"Agency" « Office »

« agent de l'autorité » Personne qui, en vertu de l'article 12, est désignée à ce titre pour le contrôle d'application de la présente loi.

"Canadian ship" « navire canadien » "Canadian ship" means a Canadian vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

« cabotage »

"Canadian waters" « eaux canadiennes » "Canadian waters" means the inland waters within the meaning of section 2 of the *Customs Act*, the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

a) Le transport de marchandises par navire, ou par navire et par un autre moyen de transport, entre deux lieux situés au Canada ou au-dessus du plateau continental du Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada; toutefois, dans les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada, seul le transport de marchandises lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau constitue du cabotage;

"coasting trade" « cabotage » "coasting trade" means (a) the carriage of goods by ship, or by ship and any other mode of transport, from one place in Canada or above the continental shelf of Canada to any other place in Canada or above the continental shelf of Canada, either directly or by way of a place outside Canada, but, with respect to waters above the continental shelf of Canada, includes the carriage of goods only in relation to the exploration, exploitation or transportation of the

b) sous réserve de l'alinéa c), le transport de passagers par navire à partir d'un lieu au Canada, situé sur un lac ou un cours d'eau à destination du même lieu ou vers un autre

mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada,

(b) subject to paragraph (c), the carriage of passengers by ship from any place in Canada situated on a lake or river to the same place, or to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada,

(c) the carriage of passengers by ship from any place situated on the St. Lawrence River northeast of the Saint Lambert lock or on the Fraser River west of the Mission Bridge

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, other than as an in-transit call, either directly or by way of a place outside Canada,

(d) the carriage of passengers by ship from any place in Canada other than from a place to which paragraph (b) or (c) applies

(i) to the same place, without any call at any port outside Canada, other than one or more technical or emergency calls, or

(ii) to any other place in Canada, other than as an in-transit call, either directly or by way of a place outside Canada,

(e) the carriage of passengers by ship

(i) from any place in Canada to any place above the continental shelf of Canada,

(ii) from any place above the continental shelf of Canada to any place in Canada, or

(iii) from any place above the continental shelf of Canada to the same place or to any other place above the continental shelf of Canada

where the carriage of the passengers is in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada, and

(f) the engaging, by ship, in any other marine activity of a commercial nature in Canadian waters and, with respect to waters above the continental shelf of Canada, in such other marine activities of a commercial nature that are in relation to the exploration, exploitation or transportation of the mineral or non-living

lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

c) le transport de passagers par navire à partir d'un lieu situé sur le fleuve Saint-Laurent en aval des écluses de Saint-Lambert ou sur le fleuve Fraser à l'ouest du pont Mission :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, exception faite des escales de transit, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

d) le transport de passagers par navire à partir d'un autre lieu au Canada que ceux visés par les alinéas b) ou c) :

(i) soit à destination du même lieu, sans faire escale dans un port étranger, exception faite des escales techniques ou d'urgence,

(ii) soit vers un autre lieu au Canada, exception faite des escales de transit, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

e) le transport de passagers par navire, lorsque ce transport est lié à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau continental du Canada :

(i) soit à partir d'un lieu au Canada vers un lieu au-dessus du plateau,

(ii) soit à partir d'un lieu au-dessus du plateau à destination du même lieu ou vers un lieu au Canada,

(iii) soit entre deux lieux au-dessus du plateau;

f) toute autre activité maritime de nature commerciale effectuée par navire dans les eaux canadiennes ou les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada, l'activité devant toutefois, dans ce dernier cas, être liée à la recherche, à l'exploitation ou au transport des ressources minérales ou des autres ressources non biologiques du plateau.

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« capitaine »
"master"

	natural resources of the continental shelf of Canada;	« eaux canadiennes » Les eaux internes au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les douanes</i> , les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada.	« eaux canadiennes » “Canadian waters”
	“continental shelf” [Repealed, 1996, c. 31, s. 66]	« escale de transit » S'entend de toute escale, autre qu'une escale technique ou d'urgence, à l'occasion de laquelle les passagers vont à terre temporairement, mais remontent à bord avant l'appareillage ou sont ramenés, par transport terrestre, au même navire pour y remonter à un autre endroit.	« escale de transit » “in-transit call”
“enforcement officer” « agent de l'autorité »	“enforcement officer” means a person designated pursuant to section 12 to be an enforcement officer for the purposes of this Act;	« escale technique » Escale, à l'exception d'une escale d'urgence ou d'une escale de transit, non destinée à l'embarquement ou au débarquement des passagers.	« escale technique » “technical call”
“foreign ship” « navire étranger »	“foreign ship” means a ship other than a Canadian ship or a non-duty paid ship;	« licence » Document délivré sous le régime de la présente loi autorisant un navire étranger ou un navire non dédouané à se livrer au cabotage dans les eaux canadiennes ou dans les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada.	« licence » “licence”
“in-transit call” « escale de transit »	“in-transit call” means any call, other than an emergency or technical call, by a ship at any place where passengers go ashore temporarily but who re-board the vessel before the ship leaves that place or are transported by land to another location to re-board the same ship;	« navire » S'entend au sens de « bâtiment » à l'article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> .	« navire » “ship”
“licence” « licence »	“licence” means a document, issued pursuant to this Act, authorizing a foreign ship or a non-duty paid ship to engage in the coasting trade while in Canadian waters or in waters above the continental shelf of Canada;	« navire canadien » Bâtiment canadien au sens de l'article 2 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le <i>Tarif des douanes</i> et la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> ont été acquittés.	« navire canadien » “Canadian ship”
“master” « capitaine »	“master”, in relation to a ship, has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> ;	« navire étranger » Navire autre qu'un navire canadien ou qu'un navire non dédouané.	« navire étranger » “foreign ship”
“non-duty paid ship” « navire non dédouané »	“non-duty paid ship” means a ship registered in Canada in respect of which any duties and taxes under the <i>Customs Tariff</i> and the <i>Excise Tax Act</i> have not been paid;	« navire non dédouané » Navire immatriculé au Canada à l'égard duquel tous les droits et taxes prévus par le <i>Tarif des douanes</i> et la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> n'ont pas été acquittés.	« navire non dédouané » “non-duty paid ship”
“owner” « propriétaire »	“owner”, in relation to a ship, includes the person having for the time being, either by law or by contract, the rights of the owner of the ship as regards the possession and use thereof;	« Office » L'Office des transports du Canada.	« Office » “Agency”
“resident in Canada” « résident du Canada »	“resident in Canada” has the meaning given to that expression by section 250 of the <i>Income Tax Act</i> ;	« plateau continental » [Abrogée, 1996, ch. 31, art. 66]	
“ship” « navire »	“ship” has the same meaning as “vessel” in section 2 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> ;	« propriétaire » À l'égard d'un navire, la personne qui, aux moments considérés, jouit, en vertu de la loi ou d'un contrat, des droits du propriétaire quant à la possession et à l'utilisation du navire.	« propriétaire » “owner”
“technical call” « escale technique »	“technical call” means any call, other than an emergency call or an in-transit call, that is for a purpose other than the embarking or disembarking of passengers.	« résident du Canada » Personne résidant au Canada au sens de l'article 250 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> .	« résident du Canada » “resident in Canada”

Meaning of
“place”

(2) For the purpose of the definition “coasting trade” in subsection (1), a place above the continental shelf of Canada includes any ship, offshore drilling unit, production platform, artificial island, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith.

(2) Pour l’application de la définition de « cabotage », un lieu situé au-dessus du plateau continental du Canada s’entend notamment d’un navire, d’une unité de forage en mer, d’une station de pompage, d’une plate-forme de chargement, de production ou d’atterrissage, d’une île artificielle, d’une installation sous-marine, d’une unité de logement ou d’entreposage, d’une drague, d’une grue flottante, d’une barge, d’une unité d’installation de canalisations, des canalisations elles-mêmes, ainsi que des ancres, câbles d’ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard.

Sens de « lieu
situé au-dessus
du plateau
continental du
Canada »

Delegation

(3) Any power, duty or function of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or the Minister of Transport under this Act may be exercised or performed by any person authorized by that Minister, as the case may be, to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised by that Minister.

(3) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou au ministre des Transports par la présente loi peuvent être exercés par toute personne que le ministre en question autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l’avoir été par le ministre.

Délégation

1992, c. 31, s. 2; 1996, c. 10, s. 211, c. 31, ss. 66, 108; 1998, c. 16, s. 30; 1999, c. 31, s. 228(F); 2001, c. 26, s. 289; 2005, c. 38, ss. 142, 145; 2011, c. 15, s. 45.

1992, ch. 31, art. 2; 1996, ch. 10, art. 211, ch. 31, art. 66 et 108; 1998, ch. 16, art. 30; 1999, ch. 31, art. 228(F); 2001, ch. 26, art. 289; 2005, ch. 38, art. 142 et 145; 2011, ch. 15, art. 45.

REGULATION OF FOREIGN SHIPS AND NON-DUTY PAID SHIPS

RÉGLEMENTATION DE L’UTILISATION DES NAVIRES ÉTRANGERS ET DES NAVIRES NON DÉDOUANÉS

Prohibition

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), no foreign ship or non-duty paid ship shall, except under and in accordance with a licence, engage in the coasting trade.

3. (1) Sauf en conformité avec une licence, un navire étranger ou un navire non dédouané ne peut, sous réserve des paragraphes (2) à (5), se livrer au cabotage.

Interdiction

Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

Champ
d’application

(a) used as a fishing vessel, as defined by the *Coastal Fisheries Protection Act*, in any activity governed by that Act and that does not carry any goods or passengers other than goods or passengers incidental to any activity governed by that Act;

a) comme bateaux de pêche au sens de la *Loi sur la protection des pêches côtières* dans le cadre d’activités régies par cette loi, et ne transportent pas de passagers ou de marchandises sauf dans le cadre de ces activités;

(b) engaged in any ocean research activity commissioned by the Department of Fisheries and Oceans;

b) pour des activités de recherches océanographiques demandées par le ministère des Pêches et des Océans;

(c) operated or sponsored by a foreign government that has sought and received the consent of the Minister of Foreign Affairs to conduct marine scientific research;

c) pour des activités de recherches océanographiques conduites ou commanditées par un gouvernement étranger si celui-ci a obtenu l’autorisation du ministre des Affaires étrangères;

(d) engaged in salvage operations, except where such operations are performed in Canadian waters; or

	<p>(e) engaged, with the approval of a person designated as a pollution prevention officer under section 174 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> or authorized under paragraph 11(2)(d) of that Act to carry out inspections, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk of a marine pollution emergency.</p>	<p>d) à des opérations de sauvetage, sauf lorsque celles-ci se déroulent dans les eaux canadiennes;</p> <p>e) avec l'approbation d'un agent chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 174 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>, ou de la personne autorisée à effectuer des inspections en vertu de l'alinéa 11(2)d), pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.</p>	
Assistance in cases of distress	<p>(3) Nothing in this section precludes a foreign ship or a non-duty paid ship from rendering assistance to persons, ships or aircraft in danger or distress in Canadian waters.</p>	<p>(3) Le présent article n'interdit pas à un navire étranger ou un navire non dédouané de porter secours à des personnes, un navire ou un aéronef en danger ou en détresse dans les eaux canadiennes.</p>	Non-interdiction de porter secours
<i>United States Wreckers Act</i>	<p>(4) Subsection (1) does not apply in respect of operations permitted by the <i>United States Wreckers Act</i>.</p>	<p>(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations de sauvetage autorisées par la <i>Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis</i>.</p>	<i>Loi sur les bateaux sauveteurs des États-Unis</i>
DEW Sites	<p>(5) Subsection (1) does not apply to any ship that is owned by the Government of the United States and used for the sole purpose of transporting goods of Canadian or United States origin owned by the Government of the United States to supply Distant Early Warning Sites. 1992, c. 31, s. 3; 1995, c. 5, s. 25; 2001, c. 26, s. 290.</p>	<p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux navires du gouvernement des États-Unis qui sont utilisés seulement pour le transport des marchandises d'origine canadienne ou américaine appartenant à ce gouvernement et destinées à approvisionner les postes du réseau avancé de préalerte. 1992, ch. 31, art. 3; 1995, ch. 5, art. 25; 2001, ch. 26, art. 290.</p>	Exception
Issuance of licence: foreign ship	<p>4. (1) Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a foreign ship, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall issue a licence in respect of the foreign ship, where the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the Agency has determined that no Canadian ship or non-duty paid ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;</p> <p>(b) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships;</p> <p>(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the <i>Customs Tariff</i> and the <i>Excise Tax Act</i> appli-</p>	<p>4. (1) Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire étranger, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :</p> <p>a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien ou de navire non dédouané qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;</p> <p>b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service adéquat — identique ou comparable;</p> <p>c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le <i>Tarif des douanes</i> et la <i>Loi sur la</i></p>	Licence : navires étrangers

cable to the foreign ship in relation to its temporary use in Canada;

(d) all certificates and documents relating to the foreign ship issued pursuant to shipping conventions to which Canada is a party are valid and in force; and

(e) the foreign ship meets all safety and pollution prevention requirements imposed by any law of Canada applicable to that foreign ship.

Other laws apply

(2) For greater certainty, the issuance of a licence pursuant to subsection (1) does not affect the application of any law of Canada that imposes safety or pollution prevention requirements in respect of ships.

1992, c. 31, s. 4; 2005, c. 38, ss. 142, 145.

Issuance of licence: non-duty paid ship

5. Subject to section 7, on application therefor by a person resident in Canada acting on behalf of a non-duty paid ship, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall issue a licence in respect of the non-duty paid ship, where the Minister is satisfied that

(a) the Agency has determined that no Canadian ship is suitable and available to provide the service or perform the activity described in the application;

(b) where the activity described in the application entails the carriage of passengers by ship, the Agency has determined that an identical or similar adequate marine service is not available from any person operating one or more Canadian ships; and

(c) arrangements have been made for the payment of the duties and taxes under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* applicable to the non-duty paid ship in relation to its temporary use in Canada.

1992, c. 31, s. 5; 2005, c. 38, ss. 142, 145.

Terms and conditions of licence

6. (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may issue a licence subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, terms and conditions respecting

(a) the service or activity that is to be performed by the foreign ship or non-duty paid ship to which the licence relates; and

taxe d'accise applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada;

d) que tous les certificats et documents délivrés à l'égard du navire étranger en vertu de conventions maritimes auxquelles le Canada est partie sont en cours de validité;

e) que le navire étranger satisfait à toutes les dispositions en matière de sécurité et de prévention de la pollution prévues par la législation canadienne applicable.

Application des autres lois

(2) Il demeure entendu que la délivrance d'une licence ne porte pas atteinte à l'application de toute autre disposition en matière de sécurité ou de prévention de la pollution prévue par la législation canadienne.

1992, ch. 31, art. 4; 2005, ch. 38, art. 142 et 145.

Licence : navires non dédouanés

5. Sous réserve de l'article 7, sur demande d'un résident du Canada agissant au nom d'un navire non dédouané, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile délivre une licence pour le navire s'il est convaincu à la fois :

a) que l'Office a déterminé qu'il n'existe pas de navire canadien qui soit à la fois adapté et disponible pour assurer le service ou être affecté aux activités visées dans la demande;

b) dans le cas d'activités qui comportent le transport de passagers par navire, que l'Office a déterminé qu'aucun exploitant de navires canadiens n'offre un service adéquat — identique ou comparable;

c) que des arrangements ont été pris à l'égard du paiement des droits et taxes prévus par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* applicables à l'utilisation temporaire du navire au Canada.

1992, ch. 31, art. 5; 2005, ch. 38, art. 142 et 145.

Conditions

6. (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut accorder une licence assortie des conditions qu'il juge indiquées notamment en ce qui concerne :

a) la nature du service ou des activités dont peut se charger le navire étranger ou le navire non dédouané visé par la licence;

b) le ou les lieux où le navire peut assurer le service ou être affecté aux activités en question.

	(b) the place or places where the foreign ship or non-duty paid ship may perform that service or activity.		
Effective period of licence	<p>(2) Every licence shall set out the period of time for which it is valid, which period may not exceed</p> <p>(a) in the case of a foreign ship, the earlier of twelve months and the expiration of any certificate or document referred to in paragraph 4(1)(d); or</p> <p>(b) in the case of a non-duty paid ship, twelve months.</p>	<p>(2) Les licences sont valides pendant la durée — de douze mois au maximum — qui y est indiquée ou, dans le cas d'un navire étranger, jusqu'à l'expiration de l'un des certificats ou documents mentionnés à l'alinéa 4(1)d), si elle survient plus tôt.</p>	Durée des licences
Suspension, cancellation or variation of licence	<p>(3) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may, by order, suspend or cancel a licence or vary the terms and conditions of a licence where</p> <p>(a) the owner or master of the licensed ship is convicted of an offence under this or any other Act of Parliament relating to navigation or shipping; or</p> <p>(b) there has been a contravention of or failure to comply with any term or condition to which the licence is subject.</p>	<p>(3) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut, par arrêté, suspendre ou annuler une licence ou en modifier les conditions dans les cas suivants :</p> <p>a) déclaration de culpabilité du propriétaire ou du capitaine du navire visé par la licence pour infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale sur la navigation ou la marine marchande;</p> <p>b) inobservation des conditions de la licence.</p>	Suspension, annulation ou modification
Maximum number of licences	<p>1992, c. 31, s. 6; 2005, c. 38, ss. 142, 145.</p> <p>7. The Governor in Council may, by regulation, fix the maximum number of licences that may be issued pursuant to sections 4 and 5.</p>	<p>1992, ch. 31, art. 6; 2005, ch. 38, art. 142 et 145.</p> <p>7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le nombre maximal de licences qui peuvent être délivrées en vertu des articles 4 et 5.</p>	Nombre maximal de licences
	FUNCTION AND POWERS OF AGENCY	MISSION DE L'OFFICE	
Function of Agency	<p>8. (1) In relation to an application for a licence, the Agency shall make the determinations referred to in paragraphs 4(1)(a) and (b) and 5(a) and (b).</p>	<p>8. (1) À l'occasion de l'étude d'une demande de licence, l'Office procède aux déterminations visées aux alinéas 4(1)a) et b) et 5a) et b).</p>	Déterminations
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the criteria to be applied by the Agency for the making of the determinations referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les critères à appliquer par l'Office lorsqu'il procède aux déterminations visées au paragraphe (1).</p>	Règlements
Information	<p>9. In making a determination referred to in subsection 8(1), the Agency may request from the applicant for the licence to which the determination relates, and from the owner of any Canadian ship or non-duty ship to which the determination relates, such information and documentation as the Agency deems necessary.</p>	<p>9. Dans le cadre d'une détermination visée au paragraphe 8(1), l'Office peut demander à l'auteur de la demande de licence et au propriétaire de tout navire canadien non dédouané visés par la demande de lui fournir les renseignements et documents qu'il juge nécessaires.</p>	Renseignements
Collection of information	<p>10. In order to carry out its function under this Act the Agency may collect information and keep records concerning the characteristics</p>	<p>10. L'Office peut, pour s'acquitter de sa mission sous le régime de la présente loi, recueillir des renseignements et établir des dos-</p>	Recueil de renseignements

and uses of Canadian ships and non-duty paid ships.

siers sur les caractéristiques des navires canadiens et des navires non dédouanés ainsi que sur leur utilisation.

UNFAIR PRACTICES

PRATIQUES INJUSTES

Unfair practices **11.** (1) Where the Minister of Transport is of the opinion that a government of any country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with respect to the use of Canadian ships in commercial activities in waters of that country, the Minister of Transport and the Minister of Foreign Affairs shall seek elimination of those practices through consultations with the government of that country.

11. (1) Le ministre des Transports, s'il constate que le gouvernement d'un pays se livre à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives touchant l'utilisation de navires canadiens pour des activités commerciales dans les eaux de ce pays, procède avec le ministre des Affaires étrangères à des consultations auprès du gouvernement de ce pays en vue de faire cesser ces pratiques.

Pratiques injustes

Idem (2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Foreign Affairs, take such action as the Governor in Council considers appropriate.

(2) En cas d'insuccès des consultations, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Affaires étrangères, prendre les mesures qu'il estime indiquées.

Idem

1992, c. 31, s. 11; 1995, c. 5, s. 25.

1992, ch. 31, art. 11; 1995, ch. 5, art. 25.

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement officers **12.** (1) For the purposes of enforcing this Act, the Minister of Transport may designate any person or class of persons as enforcement officers and shall furnish every enforcement officer with a certificate of that designation.

12. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre des Transports peut désigner toute personne ou toute catégorie de personnes en qualité d'agents de l'autorité; il remet à chaque agent un certificat attestant sa qualité.

Agent de l'autorité

Production of certificate of designation (2) In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation referred to in subsection (1) to the person appearing to be in charge of any ship in respect of which the enforcement officer is acting.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du navire qui fait l'objet de son intervention.

Présentation du certificat

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence **13.** (1) Where a ship contravenes subsection 3(1), the ship is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

13. (1) Lorsqu'un navire contrevient au paragraphe 3(1), le navire est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction

Deemed separate offence (2) Where an offence is committed by a ship under subsection (1) on more than one day or is continued by the ship for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).

Infraction continue

Trial of offences	<p>14. (1) Where a ship is charged with an offence under section 13, any court in Canada that would have had jurisdiction in respect of the offence if that offence had been committed within the limits of the court's ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been committed in the court's jurisdiction.</p>	<p>14. (1) Tout tribunal canadien qui aurait eu compétence à l'égard de l'infraction, visée à l'article 13, dont est accusé un navire, si celle-ci avait été commise dans son ressort, est compétent pour connaître de cette infraction indépendamment du lieu de perpétration.</p>	Compétence des tribunaux
Service on ship and appearance at trial	<p>(2) Where a ship is charged with an offence under section 13, the summons in relation thereto may be served by leaving it with the master or any officer of the ship or by posting the summons on a conspicuous part of the ship, and the ship may appear by counsel or agent but, if it does not appear, a court may, on proof of service of the summons, proceed <i>ex parte</i> to hold the trial.</p>	<p>(2) La signification à un navire accusé d'une infraction prévue à l'article 13 se fait en remettant la citation à comparaître au capitaine ou à un officier du navire ou en l'affichant à un endroit bien en vue sur le navire; le navire peut comparaître par avocat ou agent; en cas de défaut de comparution, un tribunal peut, sur preuve de la signification, procéder par défaut.</p>	Signification au navire et comparution
SEARCHES		PERQUISITIONS	
Powers of enforcement officer	<p>15. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a ship has contravened this Act, the enforcement officer may stop and board the ship and, with a warrant, search the ship and seize anything found in or on the ship that the enforcement officer believes on reasonable grounds will afford evidence with respect to any contravention of this Act.</p>	<p>15. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'un navire a contrevenu à la présente loi peut immobiliser le navire, monter à bord et, s'il est muni d'un mandat, procéder à toute perquisition; il peut aussi saisir tout objet se trouvant à bord et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il pourra servir à prouver une contravention à la présente loi.</p>	Pouvoirs de l'agent de l'autorité
Where warrant not necessary	<p>(2) An enforcement officer may carry out the powers under subsection (1) without a warrant if by reason of exigent circumstances it would not be practicable to obtain a warrant.</p>	<p>(2) L'agent de l'autorité peut exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) sans mandat si des circonstances exceptionnelles rendent l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.</p>	Perquisition sans mandat
Assistance	<p>(3) While carrying out any of the powers under this section, an enforcement officer may</p> <p>(a) require the owner, master or any other person who may have possession of the official log book of the ship, or any other document or paper that may provide evidence of the contravention, to produce, for inspection or for the purposes of obtaining copies thereof or extracts therefrom, the log book or other document or paper; and</p> <p>(b) require the master or any other person found on board the ship to give all reasonable assistance in the power of the master or other person, as the case may be, to enable the enforcement officer to carry out the enforcement officer's duties and functions under this Act.</p>	<p>(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs au titre du présent article, l'agent de l'autorité peut :</p> <p>a) exiger que le propriétaire, le capitaine ou la personne qui a en sa possession le journal de bord ou tout autre document qui pourrait fournir la preuve de la contravention le lui remette pour examen, reproduction ou établissement d'extraits;</p> <p>b) exiger que le capitaine ou toute autre personne se trouvant à bord lui prête toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Assistance

DETENTION OF SHIP

RÉTENTION DU NAVIRE

Detention of ships

16. (1) Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed by or in respect of a ship, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

16. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise par un navire ou en rapport avec lui peut en ordonner la rétention.

Rétention du navire

Geographical application of section

(2) The power to make a detention order under this section may be exercised in Canadian waters and in waters above the continental shelf of Canada.

(2) Le pouvoir d'ordonner la rétention peut être exercé dans les eaux canadiennes et celles qui sont situées au-dessus du plateau continental.

Application du présent article

Order to be in writing

(3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship to which the order relates is or will be, are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(3) L'ordre de rétention visé au paragraphe (1) est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui donner congé.

Ordre écrit

Notice of detention order to be served on master

(4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship

(4) Un avis de l'ordre de rétention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes :

Signification au capitaine

(a) by delivering a copy thereof personally to the master; or

a) par remise personnelle d'un exemplaire;

(b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),

b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a):

(i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or

(i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,

(ii) by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.

(ii) soit par remise au propriétaire du navire ou à son mandataire résidant au Canada ou, si on ne peut les trouver, par l'affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire.

Ship under detention not to depart

(5) Where notice of a detention order in respect of a ship is served under subsection (4) and, during the term of the detention order, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters or from waters above the continental shelf of Canada, the master or owner, as the case may be, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui donne l'ordre de quitter les eaux canadiennes ou celles qui sont situées au-dessus du plateau continental du Canada, alors qu'a été donné un ordre de rétention du navire et que l'avis a été signifié au capitaine, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Interdiction d'appareiller

Duty of persons empowered to give clearance

(6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by that person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui un ordre de rétention est donné en conformité avec le paragraphe (3) de donner congé, après réception de l'ordre, au navire visé par celui-ci.

Obligation des personnes autorisées à donner congé

When clearance shall be given

(7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) security satisfactory to the Minister of Transport in the amount of fifty thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;

(b) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order; or

(c) the ship has been charged with an offence under this Act within the period referred to in paragraph (b) and

(i) security satisfactory to the Minister of Transport for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister of Transport, is given to Her Majesty in right of Canada, or

(ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Sale of ship where no appearance and no security

(8) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and, within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and

(b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Sale of ship where appearance but no security

(9) Where a ship has been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of a detention order in respect thereof and

(a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and

Congés

(7) Les personnes à qui un ordre de rétention est adressé et qui l'ont reçu donnent congé au navire retenu dans les cas suivants :

a) un cautionnement d'un montant de cinquante mille dollars, que le ministre des Transports juge acceptable, est versé à Sa Majesté du chef du Canada;

b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa b) et :

(i) ou bien un cautionnement que le ministre des Transports juge acceptable, d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être infligée ou à une somme inférieure approuvée par le ministre, a été versé à Sa Majesté du chef du Canada,

(ii) ou bien les poursuites relatives à cette infraction ont été abandonnées.

Vente du navire

(8) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;

b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.

Idem

(9) Le ministre des Transports peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si le navire a été accusé d'une infraction à la présente loi dans les trente jours suivant l'ordre de rétention et si les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a eu comparution dans les trente jours de l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;

(b) the ship is convicted and a fine is imposed but not paid forthwith,

the Minister of Transport may apply to a court for an order authorizing the Minister of Transport to sell the ship.

Notice

(10) Forthwith on making an application under subsection (8) or (9), the Minister of Transport shall, by registered mail, give notice of the application to

(a) the person responsible for maintaining any register in which the ship is registered, listed or recorded;

(b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and

(c) the holder of any maritime lien against the ship to which the application relates, and the holder of any like interest, known to the Minister of Transport at the time of the making of the application.

Day notice deemed to be given

(11) A notice sent by registered mail under subsection (10) shall be deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgement of receipt in respect thereof is received by the Minister of Transport.

Court may relieve Minister of giving notice

(12) Where the court seized of an application under subsection (8) or (9) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of Transport of the obligation to give the notice referred to in subsection (10), or authorize the Minister of Transport to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Claiming interest

(13) Where an application is made under subsection (8) or (9) in respect of a ship,

(a) any person referred to in paragraph (10)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and

(b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like interest, may, within sixty days after the application is made,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (14).

b) le navire est trouvé coupable et une amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement.

(10) Dès qu'il présente une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9), le ministre des Transports fait parvenir par courrier recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) la personne responsable de la tenue de tout registre sur lequel le navire est immatriculé, enregistré ou inscrit;

b) les détenteurs d'hypothèques sur le navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);

c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits semblables, sur le navire visé par la demande.

Avis

(11) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis.

Présomption

(12) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (10) ou lui permettre de l'envoyer de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.

Dispense

(13) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (8) ou (9), les personnes mentionnées aux alinéas (10)b) ou c) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (14); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

Revendication de droits

Order	<p>(14) Where, on the hearing of an application made under subsection (13), it is made to appear to the satisfaction of the court</p> <p>(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and</p> <p>(b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the offence in respect of which the ship was detained,</p> <p>the court shall grant to the applicant an order declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the commission of the offence.</p>	<p>(14) Lors de l'audition de la demande visée au paragraphe (13), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :</p> <p>a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction;</p> <p>b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.</p>	Ordonnance
Appeal	<p>(15) Any person who makes an application under subsection (13), and the Minister of Transport, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (14) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.</p>	<p>(15) L'ordonnance visée au paragraphe (14) est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre des Transports, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.</p>	Appel
Applications under subsection (13) to be heard first	<p>(16) A court shall not hear an application under subsection (8) or (9) until all applications under subsection (13) in relation thereto have been heard.</p>	<p>(16) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (13).</p>	Priorité
Court may authorize sale	<p>(17) A court hearing an application under subsection (8) or (9) may authorize the Minister of Transport to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minister of Transport, give directions to the Minister of Transport as to the rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14).</p>	<p>(17) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (8) ou (9) peut autoriser le ministre des Transports à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre, lui donner des directives sur le rang des droits des personnes en faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (14).</p>	Autorisation de vendre
Payment of proceeds	<p>(18) Where a ship is sold pursuant to this section, any surplus remaining from the proceeds of the sale after deducting</p> <p>(a) the amount of</p> <p>(i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or</p> <p>(ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and</p> <p>(b) the cost of the detention and the sale</p>	<p>(18) Une fois déduit le montant de l'amende maximale qui aurait pu être infligée dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (9), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (14), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre</p>	Affectation du produit de la vente

shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (14), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, to the person who owns the ship.

de propriétaire du navire, ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

Clear title

(19) On selling a ship pursuant to this section, the Minister of Transport may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

(19) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre des Transports peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente.

Titre de propriété

Registrability not implied

(20) Nothing in subsection (19) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

(20) Le paragraphe (19) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur.

Enregistrement

Not duty paid

(21) No ship sold pursuant to this section shall be deemed to have been duty paid under the *Customs Tariff* by reason only of that sale.

(21) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du *Tarif des douanes*.

Absence de présomption

Definitions

(22) In this section,

(22) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“court”
« tribunal »

“court” means

« tribunal »

(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,

a) La Cour supérieure de justice de l'Ontario;

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

b) la Cour supérieure du Québec;

(c) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province,

c) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;

(e) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,

e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;

(f) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, and

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut;

(g) the Federal Court;

g) la Cour fédérale.

“court of appeal”
« tribunal d'appel »

“court of appeal” means, in the province in which an order referred to in subsection (14) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code* and includes the Federal Court of Appeal.

« tribunal d'appel » La cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (14) et la Cour d'appel fédérale.

« tribunal d'appel »
“court of appeal”

1992, c. 31, s. 16; 1996, c. 31, s. 108; 1998, c. 16, s. 31, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 21, c. 31, s. 43; 2002, c. 7, s. 132(E), c. 8, s. 183.

1992, ch. 31, art. 16; 1996, ch. 31, art. 108; 1998, ch. 16, art. 31, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 21, ch. 31, art. 43; 2002, ch. 7, art. 132(A), ch. 8, art. 183.

OTHER OFFENCES

AUTRES INFRACTIONS

Obstruction **17.** No person shall obstruct or hinder an enforcement officer in the carrying out of the enforcement officer's duties and functions under this Act.

17. Il est interdit d'entraver l'action de l'agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

False statements **18.** No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, as the case may be,

18. Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, selon le cas, une déclaration fautive ou trompeuse :

Fausse déclaration

- (a) in an application for a licence;
- (b) to the Agency pursuant to a request under section 9; or
- (c) to an enforcement officer while the enforcement officer is engaged in carrying out that enforcement officer's duties and functions under this Act.

- a) soit dans une demande de licence;
- b) soit à l'Office à la suite de la demande de renseignements qu'il a faite en vertu de l'article 9;
- c) soit à un agent de l'autorité agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Summary conviction offence and punishment **19.** Every person who contravenes section 17 or 18 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

19. Toute personne qui contrevient aux articles 17 ou 18 est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de douze mois ou de l'une de ces peines.

Procédure sommaire et peines

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Minister of Transport responsible **20.** Except where otherwise provided for in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

20. Sous réserve des dispositions expresses contraires de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de celle-ci.

Ministre des Transports

Copies or extracts **21.** (1) Subject to subsection (2), a copy or extract of any document or paper made or taken pursuant to subsection 15(3) by an enforcement officer and purporting to be certified under the enforcement officer's signature as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document or paper would have if it had been proved in the ordinary way.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les copies ou extraits que l'agent de l'autorité établit sous le régime du paragraphe 15(3) et censés certifiés conformes sous sa signature sont admissibles en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, les copies ou extraits ont la même valeur probante qu'un original déposé en preuve de la façon normale.

Admissibilité en preuve des copies et extraits

Notice (2) No copy or extract referred to in subsection (1) shall be received in evidence in any proceedings unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced notice of that intention at least seven days prior to the proceedings together with a duplicate of the copy or extract.

(2) Les copies ou extraits ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours accompagné d'un double des copies ou extraits.

Préavis

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. to 28. [Amendments]

TRANSITIONAL

29. [Repealed, 2001, c. 26, s. 291]

30. [Repealed, 2001, c. 26, s. 291]

COMING INTO FORCE

***31.** (1) Subject to this section, this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) [Repealed, 2001, c. 26, s. 292]

* [Note: Act in force December 1, 1992, *see* SI/92-175.]
1992, c. 31, s. 31; 2001, c. 26, s. 292.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. à 28. [Modifications]

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

29. [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 291]

30. [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 291]

ENTRÉE EN VIGUEUR

***31.** (1) La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(2) [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 292]

* [Note: Loi en vigueur le 1^{er} décembre 1992, *voir* TR/92-175.]
1992, ch. 31, art. 31; 2001, ch. 26, art. 292.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

RELATED PROVISIONS

— 1998, c. 30, s. 10

Transitional —
proceedings

10. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1998, ch. 30, art. 10

Procédures

10. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.